Father of Persian Verse
Tabatabai, Sassan

Published by Leiden University Press

Tabatabai, Sassan.
Father of Persian Verse: Rudaki and his Poetry.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/46350.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/46350
Love and its afflictions

_This breeze from Bukhārā_

This wind that blows my way from Bukhārā
Smells of roses and musk, a jasmine breeze.
Any man or woman caressed by this wind
Says: maybe this wind blows from Khotan.\(^{39}\)
No, no. Such luscious wind could not blow from Khotan.
This wind blows from the bosom of my love.
Each night I look to Yemen until you appear
Because you are Canopus rising from Yemen.\(^{40}\)
My dear, I try to hide your name from people,
Keep it from falling in the public mouth.
Want to or not, with whomever I speak,
When I speak, it’s your name that comes to mouth.

---

\(^{39}\) Khotan, a city in Central Asia (currently in Chinese Turkistan) was famous for its musk.

\(^{40}\) Canopus, a star in the constellation Carina, is brightest when it appears from the direction of Yemen, which is south-west in the Bukhārān sky.
هر باد که از سوی بخارا به من آید
با بیو گل و مشک و نسیم سمن آید
بر هر زن و هر مرد، کجا بروزدان باد
گویی مگر آن باد همی از ختن آید

نی نی، ز ختن باد چجو خوش نوزد هیچ
کان باد همی از بر معشوق من آید
هر شب نگرانم به یمن تا تو بیایی
زیرا که سهیل و سهیل از یمن آید
کوشم که بیوئم صنما نام تو از خلق
تا نام تو کم در دهن انجمن آید

با هر که سخن گویم، اگر خواهم و گر نی
اول سخنم نام تو اندو دهن آید